

◆ 復習用 原文と参考訳例

【原文】

Willie Mouse had often heard his Ma and Pa say that the moon was made of green cheese, and one evening he thought he would see if he could find it.

He packed up a piece of cheese and a crust of bread, and, taking his lantern, set out on his travels.

He had not gone far when he met his friend, Mr. Woodmouse, who asked him where he was going.

“Oh!” said Willie, “I'm going to find the moon; it's made of green cheese, you know.”

“I don't believe it's made of green cheese at all,” said Mr. Woodmouse, but Willie wouldn't listen to him and went on his way.

(中略)

After dinner he fell asleep, and on waking he found that it was quite dark. He looked up and there was the moon right high up in the sky.

“Oh, Mr. Moon!” he cried, “You do seem a long way away. I think it would be much easier for you to come down here than for me to get up there.” But Mr. Moon stayed where he was.

【参考訳例】

ウィリー・マウスは、ママとパパからよく、「月はグリーンチーズでできてるんだよ」と聞かされていました。そこである日の夕方、じっさいにたしかめてみようじゃないかと思ったのです。

ウィリーは、チーズひとかけらとパンの切れはしをふるしきにつつんで、ランタンをもって、旅に出ました。

歩きはじめてすぐに、友だちのウッドマウスくんに会いました。ウッドマウスくんは、ウィリーがどこに行くのかたずねます。

「ああ！ 月に会いにいくんだよ。ほら、月はグリーンチーズでできてるらしいからさ」と、ウィリーは答えました。

「月がグリーンチーズでできているわけじゃないか」と、ウッドマウスくんは言いましたが、ウィリーは気にとめません。そのままずんずん進んでいきました。

(中略)

夜ごはんを食べたあと、ウィリーは寝てしまいました。目を覚ますと、あたりはまっくら。空を見ると、ウィリーのちょうどまうえに月がうかんでいます。

「おーい、お月さん！」と、ウィリーはさげびました。「ずいぶん遠くにいるんだね。ぼくがそこまでのぼっていくよりも、君がここまでおりてきてくれた方が、ずっと楽だと思うんだけど」それでもお月さんは、その場をうごきませんでした。